

日本和歌史



RIBEN HEGESHI
彭恩华 著



学林出版社

RIBEN HEGESHI
彭恩华 著

日本和歌史



学林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

日本和歌史/彭恩华著. — 上海: 学林出版社,
1986.4 (2004.4 重印)
ISBN 7-80616-392-1

I. 日… II. 彭… III. 和歌-诗歌史-日本
IV. I313.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 019396 号

日本和歌史



作 者—— 彭恩华

责任编辑—— 雷群明

封面设计—— 周 鸣

出 版—— 上海世纪出版集团

学林出版社 (上海钦州南路 81 号 3 楼)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行—— 新华书店上海发行所

学林图书发行部 (钦州南路 81 号 1 楼)

电话: 64515012 · 传真: 64844088

印 刷—— 上海师范大学印刷厂

开 本—— 850×1168 1/32

印 张—— 9.875

字 数—— 25 万

版 次—— 2004 年 4 月第 2 版

2004 年 4 月第 1 次印刷

印 数—— 3000

书 号—— ISBN 7-80616-392-1/I·123

定 价—— 19.00 元

序

东瀛律诗，渊源有自，和歌俳句，堪称双璧。余虽不学，每感中日两国虽为一衣带水之邻邦，而中国介绍东土诗歌者可谓寥若晨星，是故常有专撰一编之志。当《日本俳句史》付梓之后，即着手撰写《日本和歌史》。然和歌历史远较俳句为长，歌体亦复繁杂，且千载以还，作者何止千家，名篇动以万计，欲于一卷之中，详述颠末，兼顾历代佳构，殊非易事。方今盛世休明，恢学右文，余乃不自揣寡识，于耳濡目染之外，综核诸书，删浮采实，释奥注明，以成此帙。其中观点，固未敢云成一家之言，不过为中国之日本文学研究聊备一格耳。海内外学人如以录之未备、译之未精见教，诤言敢不拜嘉。

又余收集有关和歌之材料多年，詎料十年动乱中，家藏图籍，均遭劫火。近年赖日本师友争以歌书见赠，拙著乃得有成。恩师小原菁菁子先生赐以歌书多种，助力最大。兴膳宏教授、木村磐根教授、冈村繁教授、冈野诚教授亦各有歌书投赠。惠风膏雨，感佩良深。赵朴初先生慨诺挥毫题签，并此致谢。

彭思华

一九八四年十月于上海

引 言

和歌是日本韵文学最古老的形式之一,实际上是短歌、长歌、片歌、旋头歌等几种相近歌体的总称,其中最流行的是短歌。和歌和俳句都是日本人民喜闻乐见的文学形式。

和歌的构成

短歌:一首短歌由三十一个音组成,这三十一个音分为五节:第一节五个音,称“初句”或“第一句”;第二节七个音,称“第二句”,以下类推;第三节五个音;第四节七个音;第五节也是七个音。例如:

しつとりと^{みづ}を^あいたる^{かいめん}の^う量さに似たる

初句 第二句 第三句 第四句

^{こころ}心地おぼゆる

第五句

(湿重海绵饱吸水 自觉情怀与此同)

长歌:重复若干五、七、五、七音句,最后一般以两句七、七音句结束的和歌称为“长歌”。每首的句数并无限制,自七句以上至五十句以下的都有,略似我国旧体诗中的古风或排律。

片歌:由分别为五音、七音、七音的三句组成。

旋头歌:以两首片歌连结成问答体,即五、七、七、五、七、七的六句形式,又称“双本歌”、“混本歌”。

四句歌体:由五、七、五、七音的四句构成。

佛足石歌体:由五、七、五、七、七、七音的六句构成,最后两句“七、七”的后半句大体相同。

和歌与俳句的相似之处在于：用两个假名组成的拗音只算一个音，长音与促音符号亦各算作一个音。由于日语中大部分单词是多音节的，因此一首短歌虽有三十一个音，但具有完整意义的词只有十四五个左右。

与俳句不同的是，和歌（包括短歌、长歌等）不需要季题，它为内容表现的丰富和写作技巧的发展提供了很大的可能性。例如“春花秋月何时了”、“罗衾不耐五更寒”之类的构想在俳句中是无法表达的，因为俳句中的“罗衾”是夏季季题，而“寒”字单用时是冬季季题，同一句中不能有不同季的季题，否则称为“季违”，是俳句的大忌。“春花秋月”就更不用说了。和歌就没有这样的限制，因此想象力和创作手段就有了充分的发挥余地。

和歌不讲究押韵，押头韵、脚韵或不押韵都可以。

日本当代短歌的隆盛 严格说来，直到明治维新以前，和歌（短歌）基本上没有脱出贵族邸宅的廊庑，其人民性一般要较俳句差些。明治维新以后，正冈子规于明治三十一年（1898）二月十二日至三月四日连续发表了十篇无异于和歌改革宣言的《与歌人书》，同时以清新健康的歌风扫荡了暮气沉沉的旧派歌坛，更重要的是普及了短歌，使之成为广大人民群众所喜爱的文学形式而历久不衰。目前日本全国的主要歌志有近五百种，^①最著名的有《形成》、《诗歌》、《短歌》、《短歌研究》、《兰》、《大波斯菊》、《作风》、《短歌界》、《香兰》、《创作》、《青垣》、《未来》、《步道》、《潮音》、《创生》、《一路》、《水瓮》、《白珠》、《冰原》、《林间》、《心之花》、《白夜》等。各大报纸、杂志如《朝日新闻》、《读卖新闻》、《每日新闻》、《文艺春秋》等均辟有歌坛，向读者征募歌作，并请名家主持选政。专为短歌设立的文学奖也有多种，最主要的有：现代歌人协会赏、角川短歌赏、迢空赏、短歌研究赏、短歌研究新人赏等，每年评选和发奖一次。

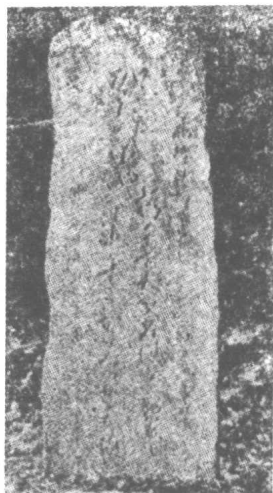
^① 参阅阿部正路著《新・短歌への招待》133—167页，明治书院，1978。

在日本的名胜古迹所在地,往往可以看到为古今歌人的名作所建立的“歌碑”。这些歌作往往因景抒情、或借史实寄托感慨,和当地的风土历史有密切的关系,故与湖光山色相得益彰。

和歌的汉译 我国古籍中最早对和歌进行较详细介绍的当推《日本考》。《四库全书总目·存目提要》云:

“《日本考》五卷

明李言恭、郝杰同撰。言恭字惟寅,歧阳武靖王文忠之裔,万历二年袭临淮侯。杰字彦甫,蔚州人,嘉靖丙辰进士,官至南京兵部尚书。方言恭督京营戎政时,杰为右都御史,会倭患方剧,乃共摭所闻为此书,记其山川地理及世次土风,而于字书译语,胪载尤详……”



西行歌碑

《日本考》卷三共选和歌 39 首,每首皆有标题,然后录写日文草体假名,旁注注音用的中文;以下还有“呼音”、“读法”、“释音”、“切意”四栏。“呼音”先列日语中的汉字,下标注音中文;“读法”是把整首歌用比较适切的中文标出音来;“释音”为对歌中某些词语作出解释;“切意”就是这首歌的汉译。《日本考》虽未介绍和歌的沿革,但对于所选歌的读法、释义,注释颇详。这些歌中的一部分采自《万叶集》和《古今和歌集》。原歌有标题的都译成了中文,无标题的另加中文标题。汉译基本上正确,文辞晓畅易解。译文形式很多,最多的是五言四句,其次为四言四句,另外还有七言二句、“七、七、五、五”、“七、七、四、四”和词曲体等。可见当时对和歌尚无定型译法。

近代以降,对和歌的翻译渐次增多,但是究以采用何种方式为宜迄今仍无定论,可以说还处在摸索、探讨的过程中。近几年来,《日语学习与研究》上连续发表了李芒、王树藩、罗兴典等同志谈和歌汉译的文章,无论是理论还是译作上都各有独到之处,形成了空前热烈的讨论和歌汉译的局面。归纳起来,对和歌汉译形式大致有以下两种意见:

一、定型。四言、五言、七言等,句数不限;或以三十一一个汉字组成“五、七、五、七、七”的形式;

二、非定型。主张根据歌作内容及歌风采用多种形式,每句字数及句数皆不限。

我译和歌、俳句一般都是用五、七言二句或四句的形式,长歌则视原作篇幅增加句数。由于和歌歌体甚多,必然影响到和歌汉译的形式,因此和歌汉译的最适当形式不是一下子能够确定的。目前和歌汉译的形式不少,可以通过实践来决定最能保持原作风貌和适应中国文字特点的体裁。本书旨在介绍和歌的历史,书中所有汉译都是笔者惯用的五、七言古诗体。

目 录

序	(1)
引 言	(1)
第一章 《记·纪》歌谣群	(1)
第二章 《万叶集》	(10)
第三章 以《古今和歌集》为中心的平安朝和歌	(34)
第四章 以《新古今和歌集》为中心的镰仓朝和歌	(66)
第五章 南北朝和室町时代和歌	(86)
第六章 江户时代和歌	(98)
第七章 明治、大正时代和歌	(124)
第八章 昭和时代和歌	(194)
〔附录〕 古今和歌佳作一千首(日汉对照)	(230)

第一章 《记·纪》歌谣群

日本书面文学的起源 日本的书面文学从何时开始,大致有两种不同意见。

一般认为日本的书面文学当从《古事记》开始。据说第三十三代推古天皇的圣德太子在公元620年前后即已开始搜集、记录古代的传说和当时的风习,是为日本修史事业之滥觞。其后,所成载籍皆亡于兵火,于是第四十代天武天皇又重倡修史之议。当时任民部卿^①的学者太安万侶(?—723)奉皇命从语部^②稗田阿礼^③记读帝纪、本辞^④,并将其整理成文,于和铜五年(712)进呈第四十三代元明天皇,是为《古事记》。

《古事记》分为三卷,上卷内容为太古时代神话;中卷记录了自第一代神武天皇至第十五代应神天皇的神话传说;下卷是第十六代仁德天皇至第三十三代推古天皇的传说。《古事记》的内容虽然绝大部分是无可稽考也不足凭信的神话奇谈,但它却是第一部记述或者毋宁说是杜撰了日本皇统的起源和世系的著作,对后世曾起了深远的影响。更重要的是它是日本现存最古的书面文史著作,对于了解、考证日本古代的生活方式与风俗习惯乃至日本民族与宗教的起源,都有比较重大的价值。

《古事记》成书后八年(720),即第四十四代元正天皇养老四

① 掌管民部省(负责户籍、租税等事务的政府部门)的大臣。

② 日本古代司记诵、讲解上古传说的职官。

③ 稗田阿礼,生卒年不详,据说具有惊人的记忆力,前代传闻皆能背诵,太安万侶从而笔录云。

④ 本辞,又称旧辞,系民间各氏族历代相传的传说。

年,舍人亲王^①、太安万侶等又奉敕编撰了《日本书纪》^②,原名《日本纪》。《日本书纪》是日本最早奉敕编修的史籍,本文三十卷;另有系图一卷,今不传。这部编年史记述了自神代^③至第四十一代持统天皇时事。其内容也有一部分是神话,但除“帝纪”、“旧辞”外,另外引用了不少官府记录、个人的日记、各家传说及与百济有关的史书,所以无论在传说或资料方面都比《古事记》要丰富些。《日本书纪》与《古事记》齐名,同为日本最早的书面文献,并称《记·纪》。

《古事记》和《日本书纪》都是用汉文写成的,但《古事记》尽量借用汉文来灵活地运用日本古代语言,因此比较生动和富于文学性;而《日本书纪》较多追求字句的雕琢,有华而不实之感,有些地方还有抄袭中国古籍的痕迹。

另一种看法认为《记·纪》从内容和叙述手法上看来都只能算是历史,真正的书面文学的产生应当从《万叶集》算起。^④

《记·纪》歌谣群 《古事记》和《日本书纪》中保存了不少古歌,《古事记》收录古歌 113 首,《日本书纪》收录古歌 128 首,共 241 首,其中重出或大致相同者约 50 首,实数约为 200 首。这些古歌总称为《记·纪》歌谣群。由于两书的成书年月都较《万叶集》为早,因此可以说两书中的古歌是流传迄今最早的和歌。

《记·纪》歌谣群的歌体 《记·纪》歌谣群在歌体方面比较自由,主要表现在以下两点:

① 舍人亲王(677—735),天武天皇之第三子,聪慧好文。

② 日本学者坂本太郎在所著《大化革新研究》中曾说:《日本书纪》的编撰始于天武天皇十年(681),经持统天皇、文武天皇、元明天皇、元正天皇四朝,历时四十年而成书。

③ 日本神话称第一代神武天皇以前的日本是由诸神统治的,故称“神代”。

④ 参看森本治吉著《万叶集的艺术性》(修文馆,1942)第二章《日本“文学”的起源》。

一、每一句的音数没有严格限制,自二音至三、四、五、六、七、八音者皆有之,而且音数少和音数多的歌句往往纵横交错,格律并不谨严,但是以五音和七音句最多,其次是四音和六音句。由此可见这些歌谣已经显示了向以五、七音为基调的《万叶集》和歌过渡的形态。

二、因句数不同而形成的歌体比较冗杂,其中又可分为定型歌体与不定型歌体。定型歌体主要是短歌。上古时代,这种歌通常由三群人来唱诵,试以一首古歌为例说明如下:

(A) やくも たつ

いづも やへ がき

(B) つま でめに

やへ がき つうる

(C) ———

その やへ がきを

如图所示,先是(A)群唱,继之(B)群和,最后是包括(A)(B)两群的(C)群合唱。值得注意的是:(A)群的韵律是③—②、③—②—②,而(B)群正好与之相反,成了②—③、②—②—③,(C)群作为总括上文的韵律也是②—②—③,这样,整首歌的韵律显得错落有致,令人不感到呆板枯燥。

短歌在《记·纪》歌谣群中所占比重最大,约有 100 首左右。这一歌体成为后世最流行的和歌形式,以致在《万叶集》以后,“和歌”往往成为“短歌”的同义词。

此外,还有长歌约 70 首,片歌 14 首,旋头歌 5 首,四句歌体 5 首。

不定型歌体,是指由六句、八句等组成的变体歌,在《记·纪》歌谣群中数量不大,但它们保留了原始歌体的面貌。从这一点上

可以看出,在日本书面文学和史学开始出现之时,定型歌已经占了很大的优势。

《记·纪》歌谣群的作者 按年代可列表如下:

神代:共 14 首,内诸神 13 首、夷曲^① 1 首。

第一代神武天皇朝:16 首、内天皇 7 首、皇后 3 首、朝臣 5 首、传说 1 首。

第十代崇神天皇朝:8 首,内天皇 1 首,朝臣 2 首、庶民 5 首。

第十二代景行天皇朝:18 首,内日本武尊^② 10 首、日本武尊妃及其子 5 首、朝臣 1 首、庶民 2 首。

第十四代仲哀天皇朝:6 首,内神功皇后 1 首,皇子 1 首、朝臣 4 首。

第十五代应神天皇朝:13 首,内天皇 7 首,皇子及皇族 4 首、庶民 2 首。

第十六代仁德天皇朝:33 首,内天皇 16 首、皇后 4 首、皇子及皇族 2 首、皇女及妃 2 首、朝臣 3 首、庶民 6 首。

第十七代履中天皇朝:4 首,内天皇 3 首、传说 1 首。

第十九代允恭天皇、第二十代安康天皇朝:17 首,内天皇 2 首、皇子及皇族 10 首、皇女及妃 4 首、朝臣 1 首。

第二十一代雄略天皇朝:23 首,内天皇 10 首、皇后 1 首、朝臣 3 首、庶民 6 首。

第二十二代清宁天皇朝:7 首,内皇子及皇族 4 首、朝臣 3 首。

第二十三代显宗天皇朝:8 首,内天皇 7 首,庶民 1 首。

第二十四代仁贤天皇朝:2 首,庶民 2 首。

① 夷曲,即俗歌。

② 日本武尊:据称系第十二代景行天皇之子,本名小碓尊。自十六岁起即亲戎旅,东征西讨,屡建奇功,曾荡平熊袭、难波、备中、出云建等寇,又平虾夷。后世乃尊称为日本武尊。

第二十五代武烈天皇朝:8首,内天皇3首,朝臣3首,庶民2首。

第二十六代继体天皇朝:4首,内皇子及皇族1首,皇女1首,庶民2首。

第二十九代钦明天皇朝:3首,内天皇1首,皇子1首,朝臣1首。

第三十四代舒明天皇朝:1首,庶民1首。

第三十五代皇极天皇朝:7首,内朝臣1首,庶民1首,童谣5首。

第三十六代孝德天皇朝:3首,内天皇1首,朝臣2首。

第三十七代齐明天皇朝:8首,内天皇6首,皇子1首,童谣1首。

第三十八代天智天皇朝:6首,童谣6首。

从上表看来,天皇及皇族所作之歌占了压倒多数,但因为书面记载出现以前的日本历史始终裹着一层神秘的面纱,连日本的一些学者都称之为“大和阙史时代”,因此,实际情况究竟如何仍难定论,其中一部分歌谣可能是古代劳动人民对领袖或英雄人物表示赞美或氏族、部落首领在战胜天灾人祸时由于激动、喜悦而作的歌,后来文人进行笔录和整理时,为了使“巍巍皇统”显得确凿有据而把它们托名于天皇或皇族的。之所以作出这样推测的另一个理由是:《记·纪》歌谣群中若干据称为天皇或皇族所作的歌与庶民歌或童谣在词语和章法上并没有很大的区别,当然从一部分天皇或皇族所作的歌中可以看出可能是执笔者留下的润饰或斧凿痕迹。

《记·纪》歌谣群的内容 由于《古事记》和《日本书纪》都是作为“正史”编撰的,主要是记述事实(包括大量的神话、传说),因此其中歌谣一般说来叙事性较强,即使是某些特定场合下的抒情之作亦与后世朝臣文士专为兴感而故作吟哦者不同。就内容而论,

主要有以下几方面：

一、恋歌。这一类歌数量最多，而且都是以比较朴素的手法直叙情怀，能给人以一种不加雕琢的真挚感。例如：

大和西风吹云散 纵令分离岂忘情

此歌据云系仁德天皇来到吉备国与少女黑日卖幽会后回京时黑日卖所咏，歌中“大和”即指当时的京都。

相模原野中 群盗用火攻
伫立问安危 君态仍从容

此歌系倭建命（日本武尊的另一个别名）之后弟桔比卖命所咏。倭建命偕后来相模（今神奈川县一带）时，遭到相武国造等寇盗的火攻，倭建命临危不惧，犹叮嘱王后保重，随后扑灭了大火，并把相武国造等全部杀死。弟桔比卖感激之余，遂咏此歌。这是向来被视为叙事与抒情相结合的名歌。

二、战争歌与事变歌。这类歌为数也不少，通常都具有较强的叙事性。如：

大阪逢女郎 问道承告答
不可直前去 宜行当歧麻

此歌传称系履中天皇所咏。当时天皇之弟墨江中王图谋篡位，放火焚烧了难波宫大殿；履中天皇逃到大阪山口，问路于少女，少女称众多暴徒阻塞前道，宜绕当歧麻而行，天皇乃感而赋此。

云压狭井川 树鸣亩火山

儿辈慎记取 风云多变幻

伊须气理比卖系神武天皇之后，生有日子八井命、神八井耳命、神沼河耳命等三子。神武天皇前后所生子当艺志美美命于天皇驾崩后，拟弑母谋逆并杀日子八井命等，伊须气理比卖遂咏此歌以示三子，三子乃杀当艺志美美命，厥平斯乱。

三、酒歌及欢乐歌。例如：

酿得美酒奉君父 横臼安置白梶生

这是吉野国主献酒与大雀命皇子时所作之歌。横臼是一种扁平的臼，用以捣酿酒之米；白梶生是地名。

人神拂琴吴床上 曼舞少女愿永存

此系雄略天皇行幸吉野、亲自弹琴令美女起舞时所作之歌。歌中之“人神”，即“现世神”，系天皇之自喻；“吴床”即我国古籍中之“胡床”。

《记·纪》歌谣群的特色及其对后世所产生的影响 《古事记》和《日本书纪》保存了最早的和歌，因此《记·纪》歌谣群也可以称为和歌的始祖。下面这首歌传说是中须佐之男命神在出云地方筑宫室以居其妻栉名田比卖时所作，一直被认为是日本最古老的和歌：

吾妻所居层云绕 出云垣墙八重深

由于《记·纪》歌谣群是日本最早的和歌，所以其内容和艺术特色不可避免地对后世的和歌创作产生了重大的影响。它的歌

体、内容和艺术性对“万叶歌风”的形成起了楷模作用，而“万叶歌风”直到明治时代都是被歌界视为“不二法眼”的，在现代仍被部分歌人所模仿。这种模仿可以看作是对《记·纪》歌谣群的一种间接模仿。这种影响具体说来可以归纳为如下几端：

一、内容方面。《记·纪》歌谣群中恋歌所占的比重最大，后出的《万叶集》受其影响，所收录的作品也是恋歌最多，这样，无形之中有使恋情成为和歌主要题材的趋势；再后出的《古今和歌集》、《后撰和歌集》等载录之歌同样是以恋歌为多。同时，《记·纪》歌谣群中恋歌的写作方法也被后世所模仿，例如在《记·纪》歌谣群中，仁德天皇为黑目卖所咏歌、速总别王为女鸟王所咏歌、轻太子为轻大郎女所咏歌中都将情人称为“妹”，《万叶集》中恋歌沿袭此风，后出各歌集亦步亦趋，于是在和歌中以“妹”来称呼女性情人便成了数百年不废的习俗。

二、艺术形式方面。其特色之一是朴素简练。例如：

国中秀丽夸此处 葛野民户百千家

此歌据传为应神天皇于宇治野远眺葛野时所咏，歌中没有使用美词丽句，只是质朴地表达了由于看到民户充实而自然流露的喜悦心情。

美哉吾土大和国 如垣青山环抱中

传称此系倭建命所咏之歌，文辞朴实无华，却能给人以较深刻的印象和美的感受。

特色之二是运用了许多生动的比喻。例如：

巍巍香具山 天鹅疾飞过
君腕细且弱 仿佛如天鹅